

法 语 注 释 读 物

Lettres du Sud-Vietnam

(Tome II)

南方来信

第二集



商 务 印 书 馆

五十年代雜誌

Lectures du Sud Vietnam

講座

南方來信

第二集

中國科學院



北京 中國科學院

出 版 說 明

本書正文是根據越南民主共和國 ÉDITIONS
EN LANGUES ÉTRANGÈRES 1964 年出版的
“LETTRES DU SUD-VIETNAM” (TOME II)
排印的。

法語主釋讀物 南 方 來 信 第 二 集 劉子傑主釋

廣 告 經 銷 館 印 刷

北京外城法界法華里

（北京總發行所：法界法華里法華書局）

新華書店北京發行所發售，各地新華書店經售

京 華 印 書 局 印 刷

（北京法界法華里）

1964年11月第1版 1964年11月第1次印刷

256頁 32開 32,000字 1/32 10.5×14.5cm

定價：0.35元（零售） 0.50元（訂購）

（北京法界法華里）

Saigon, 28 mars 1963

Cher S.

Après avoir déclenché quelques attaques,¹ notre pensée se reporte vers vous comme vers tous les anciens de l'autre Résistance,² du temps où nous étions encore ensemble, avant votre regroupement³ dans le Nord. Profitant de quelques jours de repos, je m'empresse de vous écrire, ainsi qu'à tous les vieux amis,⁴ pour vous raconter nos «affaires» d'ici.

Notre Ensemble artistique⁵ de l'Armée de Libération, après une préparation en vitesse,⁶ est «descendu de la montagne» pour se présenter devant nos combattants⁷

1. après avoir déclenché quelques attaques 在进行了几次突击以后。这是一个由不定式句担任的时间状语。用来代替意思相同的时间从句 après que nous avons déclenché quelques attaques, 使句子更简练些。2. notre pensée ... Résistance 我们又想起您和所有上次抗战的老战友们。se reporter 是具有被动意义的代词式动词, 全句相当于 notre pensée est portée de nouveau vers ... anciens, 形容词作名词用, 意义为老战友。l'autre Résistance 指 1946—1954 年間越南人民对法帝国主义的抗战。3. regroupement 集結。越南人民軍部队执行日内瓦協議, 在越南南方的部队和干部全部集結到十七度綫以北, 这个行动称为 regroupement。4. profitant de ... amis 利用几天休息的时间, 我赶紧写信給您和 (給) 所有的老朋友們。profitant de quelques jours de repos 是由現在分詞构成的分詞句, 起並列句作用。s'empresse 是純粹的代詞式动词, 这类动词必須永远和自反代詞連用, 不能单独使用。s'empresse 后面要求用 de。s'empresse de vous écrire, ainsi qu'à tous les vieux amis = s'empresse d'écrire à vous et à tous les vieux amis。5. Ensemble artistique 文工团。例如: L'Ensemble de Chants et de Danses de l'Armée populaire du Viet-Nam 越南人民軍歌舞团。6. en vitesse = avec rapidité。7. se présenter devant nos combattants 和我們的战士們見面。se présenter = paraître devant qn. 在某人面前出現。例如: Les étudiants se présentent devant le professeur 学生們会見教师。

vers fin décembre,¹ à l'occasion du 2e anniversaire de la fondation du Front national.² Nous avons un équipement à peu près suffisant:³ tambours et trompettes, toile de fond, rideau.⁴ Malgré les conditions de la guérilla,⁵ nous nous tenions assez bien et n'avions pas l'air trop mal fagoté.⁶ Evidemment, notre art n'est pas encore bien raffiné,⁷ chacun se fie à son inspiration et apprend à l'occasion,⁸ comme il peut, mais nous présentons hardiment beaucoup de nouveaux numéros (chants, danses, théâtre),⁹ les combattants en sont enchantés et ne

1. vers fin décembre = vers la fin de décembre 近十二月底. fin + 月份名是函件的习惯用語, 因此: fin mars = la fin de mars; fin courant = la fin du mois; fin prochain = la fin du mois prochain. 2. à l'occasion ... national 为了紀念民族陣綫成立二周年. à l'occasion de 是介詞短語 = au sujet de 为了..., 有关... 例如: L'association des étudiants a organisé une grande soirée à l'occasion du 1er octobre. 学生会国庆节举办了一个盛大的晚会. Front national 的全名是: Front national de libération du Sud-Vietnam 越南南方民族解放陣綫; 簡称 Front national 或 F. N. L., 成立于 1960 年年底. 3. Nous avons ... suffisant 我們有一套相当齐全的装备. à peu près 是副詞短語 = presque, environ 差不多, 将近. 例如: Ils sont cent, ou à peu près 他們有一百人, 或者将近一百人. 4. tambours et trompettes, toile de fond, rideau 在列举两个以上名詞的时候, 为了求得句子讀起来迅速有力, 名詞前面的冠詞可以省略. 例如: En un instant, hommes, femmes, enfants, tous sont sortis. 一轉眼間, 男的, 女的, 儿童, 都出来了. toile de fond 背景布. 5. guérilla = guerre de partisans 游击战; 或者 = troupe de partisans 游击队. 这里用的是前一个意思. 6. nous nous tenions ... fagoté 我們的外表看来还相当像样, 不太难看. se tenir bien 有一个好的仪表或姿态. avoir l'air = sembler, paraître 看来好像具有某种态度、样子. 这里的 air 是指言語、举动、衣着的态度和样子. avoir l'air 后面可以跟形容詞或者不定式動詞. 例如: Elle a l'air fatigué 她好像疲倦了. Ils ont l'air d'avoir peur 他們好像害怕了. fagoté 穿着得不讲究, 是过去分詞作形容詞用. 7. raffiné 精煉, 洗煉. 8. chacun se fie ... à l'occasion 各人都是依着自己的灵感和随时学得来的. se fier à 信任, 信賴. 例如: Il faut vous fier à vos camarades 你應該信任同志們. à l'occasion 副詞短語 = au moment favorable 有机会时. 9. chants, danses, théâtre 这里也是列举名詞, 省略了冠詞.

tarissent pas d'éloges.¹ En outre, de pouvoir goûter aux beautés de l'art dans les dures conditions de la lutte armée leur a inspiré un enthousiasme débordant.² On reste ensemble de longues heures³ autour du feu à boire du thé et à fumer ensemble, à se raconter de vieilles histoires,⁴ toutes sortes d'histoires, à évoquer beaucoup de noms!⁵ Le sentez-vous là-bas,⁶ dans le Nord par «télépathie»?⁷ Nous parlons beaucoup de vous ici! Tout le monde dit: Ah, si nous avions quelques-uns de ces braves⁸ ici, ce serait si bien! Quoi qu'il en soit,⁹ nous faisons de notre mieux pour que ça ait de l'allure.¹⁰ Les combattants de l'Armée de Libération aiment beaucoup

1. les combattants ... d'éloges 战士们深感兴趣, 赞叹不絕. 这里的 en 是副代詞 = d'eux (les nouveaux numéros). tarir 的本义是: 使...干涸; 例如: tarir un puits 使井干涸; 这里是轉义: ne pas tarir 反复談論, 不絕于口. éloge 称贊; faire l'éloge de qn. 称贊某人. 2. en outre, de pouvoir ... enthousiasme débordant 此外, 在武装斗争的艰苦条件下能够有艺术享受, 也使他们十分激动. 这个句子的主語是从 de pouvoir goûter 起到 la lutte armée 止. pouvoir 前面的 de 是贅詞. en outre = de plus. 例如: J'ai, en outre, deux neveux 此外, 我还有两个姪儿. 3. de longues heures, de 是部分冠詞, 名詞 heures 的前面有形容詞 longues, 所以不用 des 而用 de. 4. à se raconter de vieilles histoires 交談往事. se raconter 是相互意义的代詞式動詞, 互相叙述. de 也是部分冠詞. 5. à évoquer beaucoup de noms 提起許多人(名). évoquer = rappeler des choses du passé 回忆起过去的事. 6. le sentez-vous là-bas 你們在那边感觉到嗎? le 是中性代詞, 代表前面所說的 évoquer beaucoup de noms, 是動詞 sentez 的直接賓語. 7. télépathie 远感, 精神感应, 远隔两地的人互相感应. 8. braves (形容詞作名詞用) 勇士. 9. quoi qu'il en soit = quelle que soit la situation, en tout état de cause 不管怎样. 这是一个让步从句, 由关系代詞 quoi 和 que 引起, 動詞要求用虚拟式, il 是中性代詞, en 在这里是习惯用法. 注意不要把两个代詞 quoi 和 que 同連詞 quoique 混淆: quoique = bien que; 例如: Quoi qu'il soit malade, il viendra 他虽然有病, 他会来的. quoi que = quelle que soit la chose que; 例如: Quoi que vous disiez, on ne vous croira pas 不管你怎么說, 人家也不会相信你. 10. nous faisons ... de l'allure 我們也要尽可能搞出名堂来. de notre mieux = aussi bien que nous pouvons. ça = cela; 在 pour que 后面動詞要用虚拟式. avoir de l'allure (指人) 很有风度, 精神奕奕; (指事) 很有名堂, 很可观.

les chants et les danses. Les anciens ne cessent de nous encourager:¹

— Ne craignez pas de manquer d'instruments. Nous les connaissons tous de vue.² Quand on en³ trouvera dans les combats, on vous le rapportera sans faute.⁴ Même si c'est un piano, on se cassera volontiers les reins pour vous le ramener.⁵ Vous aurez tout ce qu'il faudra. Et ne vous ménagez pas de votre côté!⁶

Quand nos soldats sont contents, on ne peut plus les retenir.⁷ Ils sortent tout ce qu'ils ont de meilleur comme provisions pour nous en régaler.⁸ On était gavé.⁹

1. les anciens ne cessent de nous encourager 老战士们不断地鼓励我们。否定副词 ne 在以动词 *cesser*, *pouvoir*, *oser*, *savoir* 为谓语的句子中, 可以无需 *pas* 或 *point*, 单独表示否定的概念; 如果要强调否定的意思, 也可以带 *pas*, 如: *Même malade, il ne cesse pas de travailler* 他病了也不停止工作。介词 *de* 是因为动词 *cesser* 的需要: 有些动词如 *cesser*, *continuer*, *décider* 等, 如果后面跟的是不定式, 则不定式前面要用介词 *de* 2. nous les connaissons tous de vue 我们对各种乐器都认识。les = les instruments. *connaître qch. de vue* 从外表上认识这是什么, 但不会玩弄。3. en 是副代词, 代表 instruments; 是 trouvera 的部分宾语。4. sans faute 无论如何也要做到; 例如: *J'irai chez vous demain sans faute* 我明天一定到你家里来。5. on se cassera ... ramener 我们愿意费尽气力把它抬回来给你们。se casser les reins = faire tous ses efforts 不辞劳苦, 用尽全力, 甚至连弄断自己的脊骨也在所不惜。6. et ne vous ménagez pas de votre côté 你们那方面也要尽力地干啊。vous ménagez 是代词式动词 *se ménager* 的第二人称复数的命令式, 意思是保重身体, 不肯苦干。7. on ne peut plus les retenir 谁也拉他们不住。8. ils sortent ... en régaler 他们拿出自己最好的食物来款待我们。sortir 在这里作及物动词使用 = faire sortir, tirer 例如: *Sortez ce cheval de l'écurie* 把这匹马从马棚里拉出来。tout 是泛指代词, 作动词 *sortent* 的直接宾语。ce que 是连词短语, 把从句和主句连接起来。de meilleur 是形容词最高级, 限制代词 tout; 这种用法有两个特点: 一是位于所限制的词之后, 二是前面有了介词 *de* 就不使用通常表示形容词最高级的定冠词。comme provisions = en tant que provisions. pour nous en régaler 是目的状语; 不定式动词 *régaler* 带有直接宾语 nous 和间接宾语 en。9. on était gavé 我们曾经吃得很饱。gavé 是及物动词 *gaver* (*faire manger beaucoup*) 的过去分词, 在这里作形容词用, 是表语。注意这句话的时态是未完成过去时, 表达过去的状态; 前面的句子 *ils sortent ...* 是现在时, 表示现在仍然发生的动作。

Pensez-donc! avec un public aussi chaleureux, comment aurions-nous¹ le cœur d'épargner nos efforts? Et ce qui nous émeut encore davantage,² c'est³ quand nous avons l'occasion d'assister aux séances artistiques des unités. Les camarades font ce qu'ils peuvent, avec presque rien comme⁴ costumes et instruments. Les numéros (surtout des chants et des danses) n'ont rien d'extraordinaire: pour la plupart, des airs connus du temps de l'autre Résistance, ou de vieilles chansons. A côté de⁵ ce que vous faites là-bas, nous n'avons encore ici aucune création de valeur.⁶ Parmi nos anciens compositeurs un certain nombre ont disparu. Les débutants sont pleins d'ardeur, mais encore faibles⁷ pour la création artistique... Et pourtant les jeunes de l'Armée de Libération sont des mordus de l'art.⁸ Ils se maquillent⁹ avec de la suie et du mercurochrome,¹⁰ et font retentir le ciel d'airs anciens et nouveaux...¹¹ Et quand nous pensons à nous-mêmes, nous ne sommes vraiment pas contents. Pourquoi si peu de talent?¹² Alors que les thèmes abondent. En lisant ceci, sans doute vous sentez-vous impatients? Nous avons besoin¹³ de beaucoup

1. aurions-nous 条件式現在时单独使用在疑問句中, 表达惊讶的感情, 隐藏着答案: C'est impossible! 2. et ce qui nous émeut encore davantage 更使我們激动的是... émeut 是動詞 émouvoir 的第三人称单数現在时, 变位与 verbe mouvoir 同, 但 émouvoir 的过去分詞是 ému. 3. ce qui ... c'est ... 是一种强调的方法. 例如: Pierre n'a pas passé l'examen, cela est étonnant. 如果要强调, 則可改为: Ce qui est étonnant, c'est que Pierre n'a pas passé l'examen. 4. comme = en tant que. 5. à côté de = en comparaison de. 6. de valeur 有价值的. 7. faibles 在某門知識或某項才能方面較差. 8. mordus de l'art 喜爱艺术爱得入迷的人. 9. se maquillent (反身意义的代詞式動詞) 在脸上化妆. 10. mercurochrome 紅葯水. 11. et font retentir le ciel d'airs anciens et nouveaux ... 使他們所唱的旧歌和新歌的歌声响彻云霄. 動詞 faire 后面跟一个不定式, 表示不定式的动作仅仅由主語所指揮或命令, 由別人完成, 而不是主語所亲自完成. retentir 的主語是 ciel. 12. pourquoi si peu de talent? = pourquoi avons-nous si peu de talent? 13. avons (avoir) besoin de (動詞短語) 需要..., 构成動詞短語的名詞一般都不帶冠詞.

de musiciens de talent capables de créer des œuvres puissantes¹ pour glorifier les vaillants combats de notre armée et de notre peuple² et de présenter dignement le Sud héroïque à nos compatriotes du Nord et au monde entier.³

Cher S., les camarades regroupés au Nord sont un capital extraordinairement précieux pour le Sud. Tout le monde met les plus grands espoirs en vos capacités. Quant à nous, dans la situation où nous sommes, il faut bien nous contenter de prendre ce qui nous vient, au petit bonheur...⁴

Maintenant, je vais vous parler de la tournée que nous venons de faire⁵ dans les environs de Saïgon, pendant la fête du Têt.⁶ C'était réjouissant.⁷ Les spectateurs étaient ravis, comme du temps de l'autre Résistance, si ce n'est encore davantage. Pour garder le «secret», le Comité d'organisation avait simplement annoncé l'arrivée de l'Ensemble artistique de la région. Quand l'assistance vit qu'il y avait beaucoup de numéros nouveaux, elle fut complètement conquise.⁸ Beaucoup de

1. capables de créer des œuvres puissantes 能够創造出优秀的作品(歌曲). 这里 capables 是 musiciens 的形容語而 de créer ... 又是 capables 的形容詞补語. 2. pour glorifier ... peuple 以便頌揚我們軍隊和群众的英勇战斗. 这是一个表示目的的状态补充不定式动詞 créer. 3. et de présenter ... monde entier 而且(能够)更生动地把英勇的南方介紹給我們北方的同胞和全世界. 这也是上文 capables 的形容詞补語 = capables de créer ... et de présenter... dignement = convenablement. Sud 和 Nord 都是指特定地区, 所以第一个字母都大写. 4. il faut...petit bonheur ... 我們只好满足于到手什么就要什么了 ... ce qui nous vient = ce qui tombe sous nos mains, au petit bonheur = au hasard. 5. nous venons de faire, 动詞 venir de + infinitif 表示最近过去发生的动作. faire une tournée 到外地演出. 6. Têt, 越南文=阴曆新年. 7. c'était réjouissant 可真令人高兴. 8. elle fut complètement conquise 观众完全被迷住了.

vieilles mères toutes courbées,¹ le sac de bétel à la main,² vinrent nous voir dans les coulisses pour nous dire des paroles infiniment émouvantes:

— Depuis huit ou neuf ans qu'on se bat pour la vie,³ ce n'est qu'aujourd'hui que⁴ nous pouvons voir un spectacle comme celui-là. On est comblé!⁵ C'est comme si⁶ l'on se baigne dans l'eau fraîche par une journée de grande chaleur.

— A vous voir jouer avec cette maîtrise,⁷ nous sommes bien convaincues que la révolution est vraiment en bonne position.

Et les mères nous faisaient encore des compliments sur notre jeunesse et notre santé. C'était bien amusant: l'une d'elles, nous regardant fixement, ne cacha pas son admiration.

— Oh! De qui sont-ils nés ces garçons,⁸ pour être si beaux, avec des traits si fins et si aimables!

Même les femmes et les enfants des soldats de Diem⁹ donnaient leur avis.

— C'est comme cela,¹⁰ et les autres prétendent que

1. toutes courbées 弯腰驼背、十分衰老。这里形容词 courbées 修饰 vieilles mères, 所以是阴性复数。toutes 在这里是副词 = tout à fait, complètement, entièrement, 修饰形容词 courbées. 副词本来是没有词形变化的词, 但副词 tout 的后面如果是一个由辅音或送气的 h 开头的阴性的形容词, 则 tout 有性数的变化, 所以句子里的 toutes 是阴性复数。2. le sac de bétel à la main 是方式状语, 修饰谓语 vinrent. 3. qu'on se bat pour la vie 为生存而斗争。qu', (关系代词) = durant lesquels. 4. ce n'est qu'aujourd'hui que ... 这是使用 c'est ... que 熟语, 把 aujourd'hui 这个时间状语提出来加以强调。前面的 ne ... que = seulement, 表示限制, 并不表示否定。因此 ce n'est qu'aujourd'hui = c'est seulement aujourd'hui. 5. on est comblé = nous sommes satisfaits, 欲望或愿望得到满足。6. comme si 连词短语, 引起一个比较从句。7. à vous voir jouer avec cette maîtrise 看见你们演得这样好。这是由介词 à 带不定式构成的原因状语。8. de qui sont-ils nés ces garçons 这是一个惊叹句, 又是一个由 de qui 表示出身的状语开头的句子, 所以主语和谓语倒置, 有 ils 和 ces garçons 两个主语, 这种倒置称为复杂倒置。9. Diem = Ngo Dinh Diem 吴庭艳, 伪方。10. c'est comme cela 原来是这样。

les «Viet Cong» crèvent de faim.¹ Comment auraient-ils faim ces gars solides, éclatants de jeunesse et si bien.² Leurs vêtements aussi sont d'un chic!³...

Le plus émouvant, c'était de voir nos compatriotes enfermés par l'ennemi dans les «hameaux stratégiques» et qui s'en sont échappés pour venir assister à nos représentations.⁴ Après le spectacle, certains venaient offrir de l'argent à la troupe. Et comme⁵ nous leur demandions leurs noms, ils se contentaient de répondre:

— Sachez seulement que nous sommes des gens vivant dans les hameaux stratégiques et qui soutiennent la révolution.

Et quand nous sommes allés jouer un peu plus loin, ces bonnes gens ont encore averti secrètement d'autres habitants des hameaux stratégiques et même des Saïgonnais, pour qu'ils puissent venir au spectacle. Quant à la population de la zone libérée, elle se chargeait d'accueillir et d'héberger ces visiteurs. N'est-ce pas émouvant? Ils ont beau habiter⁶ chez l'ennemi, leur cœur n'en est pas moins constamment tourné vers la

1. et les autres prétendent que les "Viet Cong" crèvent de faim 那帮家伙还说越共餓得要死. les autres, 是泛指代詞 = les autres personnes. crever de faim 餓得无法忍受. 2. comment auraient-ils faim ... si bien 这些结实的小伙子, 年青力壮, 怎么可能是餓肚子的呢? 这是一个以疑問副詞开头的句子, 主語和謂語也倒置. 謂語 auraient 是条件式現在时, 单独使用, 表示驚訝. avoir faim 是動詞短語, faim 的前面省略冠詞. éclatants de jeunesse 閃耀着青春的光輝. bien 副詞作形容詞使用 = en bonne santé, avoir une figure agréable; 但 bien 虽然作形容詞用, 性数不变. 3. d'un chic, 漂亮, 时髦, 是由介詞 de 引起的表語. 4. le plus émouvant ... représentations 最令人感动的, 是看到被敌人集中在“战略村”的同胞們也逃出来看我們演出. 这个句子的形式主語是 c', 实质主語是不定式 de voir ... nos représentations, 表語是 le plus émouvant. 把表語放在句子的开头, 也是一种強調法. qui s'en sont échappés 中的 en 是地点副詞, 說明从哪里逃出来. 5. comme 表示時間关系的从屬連詞, 把時間从句和主句連接起来 = lorsque. 6. avoir beau + infinitif 这个短語有两种意义: 1. = bien que 虽然, 即使; 2. = en vain 徒然, 白費气力. 这里用的是第一种意义.

révolution,¹ et ils ont toujours foi² en elle.

Beaucoup d'artistes et d'écrivains de Saïgon appréciaient hautement les numéros de notre Ensemble:

— A Saïgon, avec tout l'argent qu'on voudra, on ne pourrait pas assister à une soirée aussi intéressante.

... Ah! au cours de notre première représentation, il nous est arrivé un accident³ bien amusant, et émouvant en même temps. Au début, les spectateurs n'applaudissaient pas et ils firent même des reproches:

— Vous jouez très bien, mais pourquoi ne baissez-vous pas les rideaux? Comment pourrions-nous applaudir?

— On ne sait pas quand ça s'arrête pour applaudir!

Nous avons été obligés de donner des explications sur notre procédé scénique⁴ pour l'interprétation des chants et des danses. Et à partir de⁵ là, à la fin de chaque numéro, les spectateurs applaudissaient à tout rompre,⁶ et il fallait toujours bisser.⁷

A tout bien considérer,⁸ il faut dire que cet enthousiasme était dû aux sentiments ardents de nos compatriotes pour la révolution, car pour ce qui est de nos talents,⁹ nous sentons bien qu'ils n'ont encore rien d'extraordinaire. Par la suite,¹⁰ dès que la nouvelle de notre arrivée se répandait, les gens faisaient quatre ou cinq heures de marche, avec leurs provisions de

1. leur cœur... révolution 他們的心并不因此而不經常向往革命. en être 这里作“因此”解. 2. avoir foi (動詞短語) 信賴. foi 的前面不用冠詞. 3. il nous est arrivé un accident, 中性代詞 il 作形式主語, 實質主語是 accident. arriver 的复合时用助動詞 être 構成. 4. procédé scénique 演出順序. 5. à partir de (介詞短語) 从那时起, 从...开始. 6. applaudir à tout rompre = applaudir avec enthousiasme 熱烈鼓掌. 7. bisser 应观众要求再演一次. 8. à tout bien considérer 仔細研究一下. 这是由介詞 à + infinitif 構成的介詞短語. 9. pour ce qui est de nos talents 至于我們的艺术才能. être de ... 属于, 在... 範圍內. 10. par la suite = plus tard. 例如: Il devint par la suite un ouvrier laborieux 他后来成了一个勤奋的工人. 注意不要和副詞短語 par suite 相混: par suite = conséquemment. 例如: Il est malade, et, par suite, ne pourra venir 他病了, 所以不能来.

bouche pour pouvoir assister à la représentation. Certains venaient dès le matin et restaient à attendre la journée entière. Et savez-vous où se donnait¹ le spectacle? A portée même des canons et des mortiers ennemis.² Et ça avait de l'allure,³ avec la scène, les fonds, le rideau, les décors, les magnifiques lampes à manchon et un puissant haut-parleur; rien ne manquait.

Naturellement nous ne jouions que des instruments légers,⁴ car il ne saurait être question de⁵ porter les grosses pièces sur le dos pendant les longues marches.

Pour que vous voyiez bien dans quelles conditions nous travaillions, il faut dire que chaque représentation se prolongeait jusqu'à trois ou quatre heures du matin, comme au théâtre *tiêu*,⁶ car il fallait combiner le programme de nos deux troupes. Pour arriver à l'endroit choisi pour la représentation nous avons dû faire déjà quatre à cinq heures de marche. Et une fois la séance terminée,⁷ il fallait tout ramasser pour le⁸ recharger sur les épaules: tambours et trompettes, costumes, décors et rideaux, amplificateurs et provisions diverses, soit trente à quarante kilos chacun.⁹ L'on partait sans tarder, non pas évidemment en voi-

1. se donnait (verbe pronominal au sens passif) = était donné. 2. à portée même des canons et des mortiers ennemis, 这是一个省文句, 省去主語 (le spectacle) 和謂語 (se donnait). à portée = 在可以到达的距离內. 3. avoir de l'allure, 參照第3頁注 10. 4. instruments légers 輕型乐器. 5. il ne saurait être question de 根本談不上, 不可能做到. 動詞 savoir 在这里用条件式, 起助動詞的作用, 后帶不定式, 而且和否定副詞 ne 連用, 意义 = ne pouvoir 不能. être question de 关于, 談到. 6. théâtre *tiêu* 潮州劇場. 原注: Théâtre des troupes chinoises originaires de Trieu chau, où les représentations duraient toute la nuit. Trieu chau 广东潮州. 7. et une fois la séance terminée 是一个独立分詞句, 这种独立分詞句相当于一个副詞性从句, 表示原因、時間、条件等关系, 这里是表示時間关系 = Aussitôt que la séance eut été terminée ... 演出一結束... 8. le 是人称代詞, 在这里代替 "tout" 所有的东西. 9. soit trente à quarante kilos chacun 每人分担三四十公斤. 这里的 soit 相当于一个并列連詞 = c'est à dire, à savoir.

ture comme vous, là-bas, mais bien par le train onze.¹ Et c'était encore quatre à cinq heures de marche avant de pouvoir se reposer à la première étape. Encore les jeunes ont-ils de la force² et ils avancent comme sur des ailes. Mais les vétérans, comme nous autres, perdent haleine à les suivre: c'est que les jarrets ne tiennent plus!³ Et pourtant on est content et on continue. Nos compatriotes sont si malheureux depuis huit ou neuf ans et les représentations artistiques leur ont tellement manqué que nous n'avons qu'un souci: les servir le mieux possible.⁴ En passant par les villages, nous rencontrons quelquefois des vieux à bicyclette⁵ qui s'arrêtent aussitôt pour nous regarder. Un pied ramassé sur la selle et l'autre à terre,⁶ la sueur ruisselant sur tout le corps, ils ont l'air tout heureux et nous encouragent en se caressant la barbe!

— Allez-y,⁷ les gars! Les Américano-diémistes sont à bout.⁸ Marchons tous ensemble et on les liquidera!

Quant aux mères, elles nous regardent passer, la bouche souriante et les yeux humides.

Au dernier Têt, pendant notre tournée nous avons

1. le train onze 两脚車, 即用两条腿走路. 2. encore les jeunes ont-ils de la force, 这个句子以副詞 encore 开头, 所以主語和謂語倒置(参照第7頁注8). les jeunes=les jeunes gens, 形容詞作名詞用, 常用复数. 3. c'est que les jarrets ne tiennent plus 因为两条腿支持不住哩. c'est que = c'est parce que. 4. nos compatriotes sont ... le mieux possible 我們的同胞八、九年来太苦了, 文艺演出對他們太缺少了, 所以我們唯一的心思就是尽可能更好地為他們服务. 这是一个主从复合句: 有两个并列主句和一个后果从句: 前面两个主句由并列連詞 et 連接, 后面的从句由第一个主句中的副詞 si, 第二个主句中的副詞 tellement, 以及 manqué 后面的 que 所引起, 相当于中文的: "... 太 ... 太 ... 所以 ...". 不定式句 les servir le mieux possible 是 souci 的同位語. 5. des vieux à bicyclette 騎自行車的几位大伯. 6. un pied ramassé sur la selle et l'autre à terre 一只脚踏在車座上, 另一只站在地上. 7. allez-y 好好地干吧: aller 和 y 連用, 表示行动的态度. 用命令式是鼓励的意思. 8. les Américano-diémistes sont à bout 美吳集團已經到了穷途末路了. à bout 是副詞短語, être à bout 走投无路, 到了穷途末路.

séjourné parmi la population, dans une ambiance d'affection inexprimable.¹ On nous a gavés de «vu sua», de pastèques, de gâteaux de toutes sortes, de viande assaisonnée, de haricots germés. Les mères s'asseyaient à côté de nous pour nous en² remettre sans cesse dans le bol:

— Prenez-en, les enfants, prenez en beaucoup, faites-vous des forces pour le service...

— Nous savons bien que vous êtes très malheureux. Les Américano-diémistes ont tout détruit chez nous. Mais pour vous, les enfants, nous n'épargnerons rien. Prenez tout, il faut finir tout cela,³ les enfants.

Certaines⁴ restaient immobiles à nous regarder en silence. Et quand nous avions achevé le repas elles laissaient échapper un mot:

— Depuis trois jours que nous sommes ensemble, mères et enfants, on est vraiment heureux!

Et partout c'était ainsi.

Chers amis! Comment vous dire tous les sentiments des mères et de toute la population pour notre Ensemble et pour l'Armée de Libération? Comment dire toute la joie débordant de nos cœurs?

Ces jours passés avec la population, nous les appelons «la descente dans la plaine». Mais quand nous revenons à nos bases, ce sont de nouveau les pousses de bambou qui fournissent l'essentiel du menu. Nous avons aussi goûté à des dizaines de tonnes de bombes et en guise de réjouissances de nouvel an, c'est l'explosion des bombes à retardement qui fait office de

1. dans une ambiance d'affection inexprimable 在一种难以形容的亲热的气氛中。 2. en 是 remettre 的部分宾语。代替前面列举的食物。 3. il faut finir tout cela 一定要把所有东西都吃光啊。 4. certaines = quelques mères. 通常 certains 作泛指代词用的时候, 只用作阳性复数, 本句的用法较少见。

pétards traditionnels.¹ Mais si pénible, si dangereuse que soit la vie quotidienne, nous ne perdons pas courage. Nos seuls soucis sont pour notre art et nos numéros encore si faibles. Nous voudrions bien pouvoir étudier et nous perfectionner, mais n'avons ni les documents, ni le temps nécessaire. L'ennemi ratisse, re-ratisse et cela fait perdre bien du temps. Une journée tranquille pour nous exercer est précieuse comme de l'or. Vous qui pouvez encore vivre tranquillement dans le Nord socialiste, appliquez-vous bien à l'étude et aux exercices. Apprenez le plus possible. Ici on attend beaucoup de vous, et place toute sa confiance en vos talents. Quand nous entendons les artistes du Nord à la radio, nous les trouvons irrésistibles. Tout le monde se dit: les camarades là-bas ont fait des progrès invraisemblables!

Votre orchestre léger est excellent. Nous autres, les soldats d'ici, on serait ravi de pouvoir le voir de nos yeux.

Cher S.

Il faut dire aux camarades regroupés là-bas d'apprendre le plus possible, pour pouvoir donner, le jour où ils reviendront ici, des représentations formidables devant nos compatriotes et l'Armée de Libération. Ils en sont si dignes,² si héroïques, ces dernières années, il y a eu tant d'exemples sublimes de lutte et de sacrifice, comme nous n'en avons pas encore vus dans l'autre Résistance. Même pour nous ici, ils nous semblent inimaginables. Et ce sont surtout nos compatriotes des régions encore faibles, c'est-à-dire celles

1. et en guise de réjouissances de nouvel an, c'est l'explosion des bombes à retardement qui fait office de pétards traditionnels 作为新年娱乐, 是定时炸弹的爆炸声代替了传统的鞭炮声. en guise de (介詞短語) = à la place de; bombes à retardement 定时炸弹; faire office de = remplacer. 2. ils en sont si dignes 他們多值得欣賞你們的表演啊. en = de cela, 代替前面所說的 des représentations formidables ..., 是形容詞 dignes 的補語.

que l'ennemi tient encore sous sa coupe, qui sont les plus admirables.¹

En voici quelques exemples. Une fois, les combattants de la Libération sont venus dresser une embuscade² dans un hameau. Le camarade chargé du fusil-mitrailleur s'établit chez une vieille maman pour attendre l'ennemi. Celle-ci lui dit subitement de mettre son arme sous la chaise, puis elle-même s'assit tranquillement dessus, comme si de rien n'était.³ Et elle lui recommanda:

— Mon garçon! Quand les pirates arriveront, tu attendras que je te le dise, avant de tirer, tu m'entends.⁴ Ne tire pas avant: ils fuiraient tous et tu ne les aurais pas!

Quand le premier groupe ennemi passa, la mère resta immobile. Elle attendit qu'ils entrent voler des pastèques, — le Têt approchait et il y avait beaucoup de pastèques. Et c'est seulement quand ils eurent passé la porte et arrivaient tout près de l'endroit où elle se trouvait assise qu'elle donna l'ordre: Feu! Résultat: en une seule rafale, notre combattant nettoya tout le groupe adverse. Pensez donc à cette audace: supposez que la rafale ne les eût pas tous liquidés, et qu'un ou deux survivants eussent tiré à leur tour, que devait-il rester de la vieille maman?⁵

1. et ce sont ... admirables 特别是力量薄弱地区 (就是还在敌人严密控制下的地区) 的同胞們, 更加令人敬佩. 这是一个用 *c'est* (*ce sont*) ... *qui* ... 把主語 (*nos compatriotes*) 提出来強調的句子. 指示代詞 *celles* 代替前面提到的 *régions*. *tenir qch. ou qn. sous sa coupe* 控制某物或某人. 2. *dresser une embuscade* 布置埋伏. 3. *comme si de rien n'était* 若无其事的样子. 这是一个常用的副詞短語, *était* 不能改为现在时 *est*. 4. *quand les pirates arriveront, tu attendras que je te le dise, avant de tirer, tu m'entends* 等敌人来了, 我叫你打才打, 懂了嗎? *le* 是中性的代詞, 代替 *l'action de tirer*. 5. *pensez donc ...maman?* 想一想这种胆量吧: 假定那一梭子弹不能全歼敌兵, 还有一两个倖存的敌兵还枪的話, 老大娘还能够活命嗎? *eût ... liquidés, eussent tiré* 是条件式过去时第二式, 表示事后的假設, 过去并未实现的事实. *la rafale ne les eût pas tous liquidés* 中的 *les* 是人称代詞, 代替敌兵. *que devait-il rester ...* 中的 *il* 是中性的代詞.